

阿木貝第詩選



阿 尔 貝 蒂 詩 選

拓 生 肖 月 譯
梅 林 亦 潛 校

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 九 年 · 北 京

Rafael Alberti

POESÍAS

封面設計：李劍塵

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 1319 字数 133,000 开本 850×1168 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 6 $\frac{15}{16}$ 插页 2

1959年6月北京第1版 1959年6月北京第1次印刷

印数 0001—4000 册

定价 (4) 0.70 元

前 言

拉法埃尔·阿尔贝蒂是西班牙当代著名的进步诗人；他于1902年生在西班牙南端的加迪斯省圣马利亚港。

阿尔贝蒂开始他的文艺生涯时，是一个画家，但是他不久就放弃了绘画，致力于诗歌创作。

1924年，阿尔贝蒂发表了他的第一本诗集《陆地上的海员》(Marinero en tierra)，得到了西班牙的国家奖金，从此开始了他的复杂曲折的创作道路。

阿尔贝蒂在还没有走上描写社会现实的诗歌创作道路之前，曾受到当时文艺界各种不同的流派的影响。他的早期的创作，表现着浓厚的现代主义倾向；后来，在某种程度上，又转向于超现实主义。这种在寻找诗歌创作道路上的徘徊和动摇的心情，明显地表现在他的《情人》(La amante)、《紫罗兰的黎明》(El alba del alhelí)、《坚石与歌》(Cal y canto, 1926—1927年)、《关于天使》(Sobre los ángeles, 1927—1928年)等诗集之中。

阿尔贝蒂最后找到了明确的道路，是在三十年代。在这期间，他逐渐成了一个与人民共呼吸的诗人，与当时西班牙的人民诗人费特列戈·迦尔西亚·洛尔伽(Federico García Lorca)、埃米里奥·普拉多斯(Emilo Prados)等齐名。不过，阿尔贝蒂诗中的人民性，与洛尔伽的有所不同；洛尔伽的作品充满了火一

般的热情，而阿尔貝蒂的詩則較為平和，在思想上也似乎較為成熟。

1931与1932年間，阿尔貝蒂漫游欧洲，訪問了法国、德国，后来又到了苏联。他在苏联逗留了两个月，認識了苏联的詩歌，尤其是馬雅可夫斯基的詩歌，这就大大加强了他在詩歌中的社会傾向。他在莫斯科写成了詩集《厄斯特萊瑪杜拉的农民》(Los campesinos de Extremadura, 1933年)，描写西班牙的厄斯特萊瑪杜拉地区农民們的悲惨生活。

阿尔貝蒂参加了国际革命作家联盟，他回到西班牙后，在馬德里的革命作家艺术家联盟中起了重要作用，并且与一群进步作家合作創辦了《十月》杂志(Octubre, 1933—1934年)。这个时期，詩人发表了《口号》(Consigna, 1933年)、《一个怪影在欧洲游蕩着……》(Un fantasma recorre Europa…)等詩篇。

1934年，阿尔貝蒂第二次訪問苏联，参加苏联作家第一次代表大会。他回到西班牙的时候，正遇到1934年10月的西班牙革命受到挫折，因此他不得不寄居法国，后来又到了美洲。在这个时期，他的創作有詩集《十三道条紋和四十八顆星》(13 bandas y 48 estrellas)，内容主要是揭露美帝国主义对拉丁美洲各国的压迫和掠夺。

1936年，西班牙人民陣綫在选举中获得了胜利，組成了民主政府。阿尔貝蒂和洛尔伽等人建立了知識分子反法西斯联盟，并在里面起了重要作用。同年7月，佛朗哥发动叛乱，西班牙人民反法西斯的解放战争爆发。阿尔貝蒂在战争中积极活动，創辦了《蓝色工人服》杂志(Mono azul)，并且领导一个名为“戏剧游击队”的剧团，走遍了前綫。

1937年，他又到苏联，参加組織第二次反法西斯作家保卫和平大会。

在解放战争期間，阿尔貝蒂写了許多短篇小說、剧本和詩歌。他常常在火线上給兵士們朗誦自己的詩。他的《詩集》第一卷(1924—1937年)就是1938年在围城中的馬德里出版的，其中包括总題为《街头詩人》(El poeta en la calle, 1931—1936年)和《随时随刻》(De un momento a otro, 1932—1937年)两本詩集。

“街头詩人”这个名称，就說明了詩人阿尔貝蒂經過战火的洗礼，已經走上“街头”，和人民站在一起了。他写的許多关于西班牙战争的詩，在西班牙几乎全国传誦，例如《我是第五团的人》(¡ Soy del 5 Regimiento!)和《保卫馬德里》(Romance de la defensa de Madrid)等，都受到人民热烈的欢迎。

西班牙战争失敗后，阿尔貝蒂流亡到法国，后来又迁居阿根廷。在流亡中，他积极参加了世界和平运动和进步文化运动。在这期間，他又出版了詩集《在石竹花和剑之間》(Entre el clavel y la espada)和《潮汐》(Pleamar, 1942—1944年)。

阿尔貝蒂不仅是詩人，还是一位剧作家。他在1931年写成了剧本《費尔明·迦朗》(Fermín Galán)，紀念革命作家費尔明·迦朗的英勇牺牲。1933—1934年間，他写了两本傀儡剧。在反法西斯战争期間，他曾把塞万提斯的著名剧本《奴曼西亚之围》(El cerco de Numancia)改編为現代剧，还写了一个叫做《随时随刻》(De un momento a otro)的剧本。

1957年春，阿尔貝蒂来我国訪問。訪問期間，他写了許多歌頌新中国的伟大成就，歌頌中国人民的巨大創造力和劳动热情，

歌頌中國美麗河山的詩篇，編成了一本詩集，名叫《中國在微笑》
(China sonrie)。

這本選集是根據詩人在我國訪問期間親自編選的原稿譯出
的。

譯 者

1959年4月

目 次

前言.....	1
---------	---

第一部分

陆地上的海員

海洋。海洋.....	4
但愿我有魚鯉.....	5
我用旗語跟你講話.....	6
我的衣裳啊，我的衣裳.....	7
我还要輕舟，船家的心啊.....	8
既然我生來是农民.....	9
如果我的声音在大地上消亡.....	10

情人

假如我走了，亲爱的.....	12
黑莓子开了花.....	13
黎明的呼唤.....	14
卡斯蒂利亚有城堡.....	15
雄鸡高唱.....	16

紫罗兰的黎明

没有钱的渔夫.....	18
新娘.....	20
叫卖.....	22
囚犯.....	23

在石竹花和剑之間

鸽子弄错了.....	26
它一天早上醒了.....	28

第二部分

随时随刻

一个怪影在欧洲游荡着.....	32
-----------------	----

十三道条纹和四十八颗星

纽约.....	36
拟歌.....	41

西班牙战争的詩

我是第五团的人！.....	46
保卫马德里.....	47
致国际纵队.....	50
致“雾”，我的狗.....	51
你们并没有倒下.....	53
驰骋.....	55

一九三八年忠誠的西班牙的五一节.....57

海上的雄牛.....59

胡安·巴納德羅的歌

胡安·巴納德羅关于恐怖的歌.....64

胡安·巴納德羅为洛佩斯·萊蒙多和西班牙

人民要自由.....70

胡安·巴納德羅在西班牙戰爭中.....74

胡安·巴納德羅在美洲.....80

胡安·巴納德羅在悼念何塞·哥麥斯·加

約索和安東尼奧·塞奧阿內時贊頌在西

班牙抗戰中犧牲的英雄們.....36

胡安·巴納德羅爭取和平的歌.....94

今天的標記

人民的雄牛正歸來.....104

一朵熱情之花獻給多洛列斯·伊巴露麗.....107

歌.....109

給被出賣的西班牙.....111

致外國基地加迪斯.....113

從未到過格拉那達的人.....115

回憶安東尼奧·馬却杜.....117

回到西班牙的海岸前.....120

回到始終不渝的詩中.....122

罪行的嘴臉.....125

在自由和平中

一个重到华沙的西班牙人的歌·····	130
一支石竹花献给密茨凯维支·····	132
这是纯良的人民·····	135
罗马尼亚的黎明·····	137
布拉格·····	138
我在这里大声疾呼·····	139
重返苏联·····	141

中国在微笑

布宜诺斯艾利斯——北京·····	144
中国在微笑·····	155
中国·····	157
往昔·····	160
百花齐放·····	162
向齐白石致敬·····	164
京剧·····	166
春到成都·····	169
丝织工人·····	171
沿着公路和田野·····	173
雾中的重庆·····	175
花朵之国·····	177
扬子江之歌·····	178
婚礼之歌·····	185
东湖·····	186

四月一日·····	188
上海小史·····	189
从上海到杭州·····	193
西湖·····	195
茶田·····	196
在中国唱的一支中国歌·····	197
从杭州到沈阳·····	199
沈阳小史·····	203
致建筑家路易斯·拉卡沙·····	206
长城之歌·····	207
你们这些卑污的政府·····	210

第一部分



陆地上的海員

1924年

1

海洋。海洋。

海洋。只有海洋啊！

父亲啊，你为什么把我
带到城里来？

你为什么把我
从大海里拖了出来？

在睡梦中，浪潮
拖着我的心房，
要想把它带跑。

父亲啊，你为什么把我
领到这里来呢？

但愿我有鱼鳞，
因为我想结婚。
我的未婚妻住在海上，
我永远不能见到她。

她起早贪黑地劳动，
在海水的峡谷里耕种，
我的未婚妻啊，
你是海底菜园的农家姑娘！

我永远不能看见你，
你啊，披着黎明的曙光，
在灿烂的花园里栽花的女郎！